

УДК [801.7+82.09] 004.032.6

ЛИТЕРАТУРА «НА ВСЕХ КАНАЛАХ» III – ВОЗВРАТ К ИЗУСТНОМУ?

Т.В. Гречушникова

Тверской государственный университет, Тверь

Статья посвящена современному бытованию аудиотекста, его видам и жанрам.

Ключевые слова: *текст, аудиотекст, устность, мультимедиа.*

Клиповое сознание современного человека потребляет и производит огромное количество текстов разнообразных форм и структур – от классических книжных до дигитальных и сетевых. Однако в этом разнообразии уже намечается ряд тенденций, обусловленных как художественно, так и коммерчески. К подобным явлениям, на наш взгляд, с полным правом можно отнести уже широко развитую на Западе и стремительно набирающую обороты в российской реальности индустрию производства «текстов для слуха» (ср. нем. «Hörtext»). Интересно, что универсальный русскоязычный термин для этого вида текстов пока не найден: бытующие варианты, будь то калька с английского «аудиокнига» или русское «радиотеатр», онтологически «привязывают» нас к определённым формам и жанрам, в то время как западная (в частности, немецкая) культура именуется термином «Hörtext» и тексты, принципиально не предназначенные для бытования в книжной форме, например, произведения слэм- или сёрфпоэзии.

По сути, в самом термине «аудиокнига» заключен некий культурологический парадокс. В процессе культурной эволюции общество проходит путь от бесписьменного, до- и полуписьменного до письменного. Безусловно, оно «не может быть тотально письменным (полностью бесписьменному обществу), так как широкие функциональные сферы общественной жизни обслуживаются устной речью и не мыслятся без неё» [1, с. 10–11]. Но речь при этом не идёт о литературе и её продукте – книге, венчающей процесс развития письменности. С точки зрения классического языкознания, перевод письменного текста в устную форму может быть расценён как культурный регресс. Однако современное общество переживает, по Зауэру, «возврат к устности» – Re-Oralisierung» (а также «Postliterarität – „постписьменность“ (Glück, Sauer), secondary orality – „вторичная устность“ (Ong), neue Mündlichkeit – „новая устность“, secundärer Analphabetismus – „вторичная неграмотность“ (Koch, Österreicher)») [Там же, с.11]. Насыщение рынка носителей информации техническими новинками, помноженное на много-

кратно возросший темп жизни, даёт нашим современникам возможность жить по принципу «double your time»:

«Свободное время – это потерянное время, если оно не проведено с пользой. Это, естественно, касается и органа слуха, интенсивность использования которого в какой-то момент времени снижается, например, во время глажки, готовки или бритья. Все виды деятельности, не требующие интеллектуальных усилий – в том числе, и вождение автомобиля, – просто созданы для чуточки литературы из CD-плеера. Ведь слушать, как доказывает постоянно бубнящее где-то на заднем фоне радио, мы можем практически всегда» [4] (*здесь и далее – перевод мой. Т.Г.*)

Ирония Экарда Байера по поводу сомнительности вывода понятна, так как предложенный алгоритм годится лишь для «чтения (в нашем случае – слушания) по диагонали»:

«Пролистать странички или пассажи – это одно. Погрузиться во что-либо – это совершенно другое. Тогда и аудиокнига будет нечто большим, чем звуковым фоном глажки белья. Слушание требует внимания. А внимание требует времени – ценнейшего богатства современного человека» [4].

От себя добавим – слушание может потребовать креатива и творчества. Ведь в истории немецкой культуры апелляция к изустному, акустическому имеет давнюю и разноплановую историю – от творчества миннезингеров и традиции семейного чтения вслух до экспериментальных произведений XX века.

Так, интерес к акустике, изобретению новых слов ради их звучания характерен для символистских концепций о недоступной непосвящённым художественной реальности с особым языком и предметно-понятийным миром. Необычные звуковые пассажи встречаются, например, у символиста Штефана Георге (пример 1). Игра со звучанием слов присутствует и у Кристиана Моргенштерна. Его «Das grosse Lalulā» состоит из набора звуков, оформленных в виде лексем с соблюдением стихотворного размера и рифмы (пример 2):

ПРИМЕР 1

Stefan George

Süss und befeuernd wie Attikas choros
Über die hügel und inseln klang:
So BESOSO PASOJE PTOROS
So ES ON HAMA PASOJE BOAN.

ПРИМЕР 2

Christian Morgenstern
Das grosse Lalulā

Kroklokwapzi? Semememi!
Seiokrontro – prafriplo:
Bifzi, bafzi; hulamemi:
quasti basti bo...
Lalu, lalu lalu lalu la!

Hontraruru miromente
zasku zes rü rü?
Entepente, leiolente

klekwapufzu lü?
Lalu lalu lalu lalu la!

Simarar kos malzipempu
silzuzankunkrei (;) !
Marjomar dos: Quempu Lempu
Siri Suri Sei []!
Lalu lalu lalu lalu la!

Нарушение фонетических конвенций, акустические абстракции у Моргенштерна ещё никак не теоретизируются, остаются языковым курьёзом, «нонсенс-поэзией». Однако эта тенденция проявляется и у других авторов (например, у Августа Штрамма) и приобретает более упорядоченные очертания. Штрамм одним из первых выказывает склонность к поэтическому минимализму.

Сознательный отказ от традиционного синтаксиса, эпитетов или метафор повышает роль ритмики текста и звучания слов. В тексте «Feuertaufe» (пример 3) из цикла «Tropfblut. Gedichte aus dem Krieg» чисто акустические компоненты (повтор звукоподражательного глагола «knattern», междометие «zisch») сравнительно немногочисленны, но принципиально важны в изображении боевого крещения молодого солдата: они достоверный фон его эмоций, от страха до почти философского «судьба» (пример 3):

ПРИМЕР 3

August Stramm
Feuertaufe

Der Körper schrumpft den weiten Rock

Der Kopf verkriecht die Beine

Erschrecken

Würgt die Flinte

Ängste

Knattern

Knattern schrillen

Knattern hieben

Knattern stolpern

Knattern

Übertaumeln

Gelle

Wut.

Der Blick

Spitzt

Zisch

<...>

ПРИМЕР 4

Kurt Schwitters
Doof

Dom

Dom

Dom Dom Dom

Do

Dof

Dof Dof Dof

Dau

Dau

Dau Dau Dau

Den

Den

Den Den Den

Die

Die

Die Die Die

Du

Du

Du Du Du

Schreck	Dom
Das	Dom
Schicksal.	Dom Dom Dom

Причины минимализма Штрамма, на наш взгляд, близки эстетическим позициям дадаистов. Однако он ещё не оперирует дадаистской теорией графической и акустической языковой абстракции, значительный вклад в развитие которой в начале XX века вносит Курт Швиттерс. Творческая концепция Швиттерса базируется на понятиях «изначальных» звучаний и смыслов: «Ur-Welt», «Ur-Bedeutung», «Ur-Klang», «Ur-Sinn». Слова современного языка оказываются лишь актуальными новообразованиями из изначального материала, к которому могут легко вернуться. В ранних несложных по форме работах автор ограничивается ритмом и звучанием (пример 4); последующие тексты, созданные в рамках концепции «всеобъемлющего художественного произведения» (MERZ-Gesamtkunstwerk), напоминают партитуру музыкального произведения.

Идея Швиттерса о партитурном звучании языка частично созвучна дадаистской концепции всеобъемлющего и неподвластного какому-либо законам искусства. Это искусство – одновременно всё и ничто, и это ничто способно изменить мир, изменяя язык как одно из основных средств самовыражения. По Гуго Баллю, стихи дадаистов – это, по сути, отказ от языка:

«Я не хочу слов, изобретенных другими. Все слова изобрели другие. Я хочу своё собственное бесчинство, и гласные и согласные, что ему соответствуют... Почему дерево не может называться плуплуш, и плуплубаш, если прошёл дождь? И почему оно вообще должно как-то называться?» [3, с. 30].

Балль первым говорит о создании нового жанра – акустического стихотворения, «строф без слов». Из таких стихов создан цикл «gadji beri bimbla», в частности, знаменитый «Karawane», напоминающий речь восточных народов и звуки движущегося каравана. Звукоподражание и имитация языков вообще оказываются очень продуктивными: так, ономапоэтические стихи Тристана Тзары из цикла «Negerlieder» (пример 5) основаны на его рецепции негритянских напевов, привлекающих автора не столько экзотикой, сколько шансом отыскать некий праязык, доступный ныне лишь детям и нецивилизованным народам, простой и магический одновременно.

Подобные «смешанные» тексты, где наряду с подражательными и узнаваемыми словами равноправно употребляются фонетические «изобретения», нередки у Ханса Арпа (пример 6) или Рихарда Хюльзенбека.

ПРИМЕР 5

Tristan Tzara
Zanzibar

o mam re de mi ky
wir sind den Wahha entgangen haha
die Wawinza werden uns nicht mehr plagen oh oh
Mionwu bekommt kein Tuch mehr von uns hy hy
und Kiala wird nimmer uns wiedersehen he.

ПРИМЕР 6

Hans Arp
Aus «te gri ro ro»

<...>
gro bo gro gri gridül to te ti bü bü bo
to dül düljin sisi glo irisi ro ro gri sisi ti
back back bojin gloda sidül da da ro
denn
die sympatischen syntetischen menschen
sind halb so teuer als die landläufigen...

В 30-х годах XX века развитие неформальной поэзии было прервано культурной политикой нацистов, объявившей экспериментальную литературу вырожденческой. Первые попытки восстановить альтернативные художественные практики предпринимаются лишь в 50-х годах XX века, в том числе и членами литературного объединения «Венская группа» (Ганс Карл Артманн, Конрад Вайер, Герхард Рюм, Освальд Вимер и др.).

Отличительной чертой Венской группы становится интерес к художественному потенциалу диалекта, так именно в нём:

«... любое отдельно взятое слово может выступать в различных оттенках и индивидуализироваться <...>, в то время как в письменном языке – диалект есть язык “устный”, “разговорный” – любое слово кажется объективированным и застывшим» [8, с. 20].

Так, эффект «Wiener Lautgedichte» Герхарда Рюма (пример 7) достигается сочетанием минимализма акустической поэзии и звучания диалектальной лексики. Однако непререкаемым авторитетом в немецкоязычной игре языков и диалектов был и остается Эрнст Яндль, акустические эксперименты которого строятся на сочетании известного и неизвестного и имеют целью успешное декодирование реципиентом:

«... акустическое стихотворение <...> создаёт для себя самого, то есть для целей данного конкретного стихотворения, язык, на котором больше нигде не говорят, который, однако, можно счесть языком по его звучанию и виду; акустическое стихотворение представляет собой имитацию языка, а не уход от того, что мы понимаем под языком в исконном смысле, то есть от инструмента взаимопонимания» [6, с. 234–235].

Акустические тексты Яндля – это и ироничная игра с диалектом (пример 8), и межкультурные эксперименты (пример 9), и философские пермутации (пример 10).

ПРИМЕР 7

Gerhard Rühm
Aus «rede an österreich (1955-1958)»

gshleu moggn
desdel man
bauschn aung
graze glade bosd
schoggn kan

ПРИМЕР 9

Ernst Jandl
falamaileikum

falamaleikum
falamaileitum
falnamaleutum
fallnamalsooovielleutum
wennabereinmalderkrieglanggenugausist
sindallewiederda.

oderfehlteiner?

ПРИМЕР 8

Ernst Jandl
werbetext

deinl kaffeel
seinl kaffeel
schmecktl nichtl

unserl
euerl
ihr! kaffeel
schmecktl nichtl

esl
schmecktl
nurl
MEINL KAFFEEL

ПРИМЕР 10

Ernst Jandl
lichtung

manche meinen
lechts und rinks
kann man nicht
velwechsern
werch ein illtum!

Однако при всём богатстве творческого поиска «литературы для слуха» следует констатировать: современная «индустрия изустного» не создаёт новых произведений. Она создаёт акустические переложения известных литературных текстов – от немецкой классики и знаменитой антологии немецкоязычной лирики Карла Отто Конради [7] до в принципе неразвлекательных произведений («Яков-лжец» Ю. Беккера [12] и др.). И классика от этого не проигрывает: цифровой камбэк стал для многих произведений путём из небытия, а для читателя – откровением как материала, так и формы чтения вслух, недоданной когда-то занятыми родителями. Обе тенденции характерны как для немецкой [11], так и русской действительности [2].

Научные дискуссии о плюсах и минусах аудиокниг ещё в разгаре, но читатель/слушатель голосует за техногенный мейнстрим постоянно растущими цифрами потребления. Тенденция к насыщению рынка на-

метилась лишь недавно, потребитель стал разборчивее, а аудиоверсии произведений превратились почти в театральные постановки для слуха – без ограничения во времени и пространстве (ср.: актуальное издание «Волшебной горы» Томаса Манна в исполнении Герта Вестфала насчитывает 15 дисков общим временем звучания 1170 минут). Творческий поиск немецкоязычного аудиотекста стимулируется премиями [9] и расширяет жанровый спектр. С актерскими версиями успешно конкурируют авторские чтения, в том числе и реконструкция прижизненных записей. Так, недавний проект «Голоса рассказчиков» (44 диска) открыл для широкой публики записи 180 авторов, ранее хранившиеся лишь в архивах [10]. Демократичным вариантом художественного чтения вслух является популярнейший Интернет-проект «volkslesen.tv»:

«Читают священники, читают индуисты, бездомные, пенсионеры, таксисты, музыканты филармонии, слепые, специалисты по молекулярной генетике. Сайт www.volkslesen.tv еженедельно выкладывает съёмки трёх-четырёх обычных людей, читающих отрывки из любимых книг» [5].

Осваивается и дидактическое пространство: глава гамбургского издательства аудиокниг «HörGut!» (отдельно отметим удачный бренд, который можно расшифровать и как «Слушай Внимательно!», и как «Изустное Наследие») Норберт Йохманн полагает, что

«... слуховое и визуальное восприятие развивается и тренируется сегодня как никогда. Многие молодые люди со слуха учатся лучше, чем читая. И если это на пользу учёбе, то нет оснований отнимать у них излюбленную форму познания. Кстати, Кафка был прекрасным чтецом, как и Гёте, рассуждавший о чтении вслух в «Вертере». Гумбольдт писал о превосходстве устного слова. Аудиокнига возвращает нам часть культуры» [11].

Назад в будущее?

Список литературы

1. Самуйлова Л.В. Устность в динамике : монография [Текст] / Л.В. Самуйлова. – Тверь : Твер. гос. ун-т, 2000. – 152 с.
2. Шеваров Дмитрий. Стихи в Сети. Русская классика без робости выходит в открытый океан Интернета [Текст] / Д. Шеваров // Российская газета. – 2013. – № 2 (5978). – 10 января. – С. 30.
3. Ball, Hugo. Eroeffnungs-Manifest, 1. DaDa-Abend. Zürich, 14. Juli 1916 [Текст] / H. Ball // DaDa Zürich: Texte, Manifeste, Dokumente. – Hrsg. Karl Riha, Waltraud Wende-Hohenberger. – Stuttgart : Philipp Reclam jun., 1995. – S. 30.
4. Baier, Eckart. Wer hört, liest nicht / E. Baier [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.goethe.de/wis/med/dos/hoede2680840.htm>. – Дата обращения: 2.06.2012. – Загл. с экрана

5. Hütter, Verena. Falko liest Lenin, Gregor liest Faust – Martin Scharfe zu „volkslesen.tv“ / V.Hütter [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.goethe.de/kue/lit/lmd/de6977068.htm>. – Дата обращения: 22.03.2011. – Загл. с экрана
6. Jandl, Ernst. voraussetzungen, beispiele und ziele einer poetischer arbeitsweise [Текст] // ernst jandl für alle. – Frankfurt am Main: Sammlung Luchterhand, 1990. – S.224–239.
7. Rebling, Karoline Ein Lyrikprojekt der Superlative: „Lauter Lyrik. Der Hör-Conrady“/ K. Rebling [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.goethe.de/kue/lit/lmd/de4456271.htm>. – Дата обращения: 17.05.2010. – Загл. с экрана
8. Rühm, Gerhard. Die Wiener Gruppe. Achtleitner. Artmann. Bayer. Rühm. Wiener [Текст] / G. Rühm. – Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 1967. – 492 S.
9. Schwietert, Sabine. Akustische Sieger - Hörbuchpreise in Deutschland / S. Schwietert [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.goethe.de/wis/med/dos/hoer/de2921444.htm>. – Дата обращения: 14.02.2009. – Загл. с экрана
10. Vratz, Christoph. Hörbuch: ein Festival der Erzählerstimmen / C. Vratz [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.goethe.de/kue/lit/lmd/de10631129.htm>. – Дата обращения: 20.03.2013.
11. Zähringer, Martin. Der HörGut! Verlag - Mit Lenz und Werther zurück zum gesprochenen Wort / M. Zähringer [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.goethe.de/wis/med/dos/hoer/de3051396.htm>. – Дата обращения: 11.03.2009. – Загл. с экрана
12. Zähringer, Martin. *Jakob der Lügner* – ins Hörmedium umgesetzt / M. Zähringer [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.goethe.de/kue/lit/lmd/de2959577.htm>. – Дата обращения: 13.02.2008.

LITERATURE “ON ALL CHANNELS” III – BACK TO ORALITY?

T.W. Grechousnikova
Tver State University

The article is devoted to forms of modern being of the audiotexts, its arts and genres.

Keywords: *text, audiotext, orality, multimedia.*

Об авторе:

ГРЕЧУШНИКОВА Татьяна Викторовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка Тверского государственного университета, e-mail: tatjanagretch@mail.ru

Научная библиотека ТвГУ